

i Informasjon

FRA2108 – Praktisk oversettelse norsk–fransk

Eksamen består av 1 oppgave.

Det er autolagring i Inspera hvert 15. sekund.

Følgende hjelpemidler er tillatt: Le Petit Robert, Le Robert Mini, Le Petit Robert Micro samt norsk-norsk ordbok.

Lykke til!

1 Oppgave 1

Veillez traduire en français le texte norvégien suivant basé sur un texte extrait du quotidien Dagbladet, le 24 avril 2019 :

Notre-Dame reddes, mens 30 000 franske barn sover på gata.

I påsken sto verdens mest kjente katedral i flammer*. Da Notre-Dames karakteristiske spir** knakk sammen, ble det plutselig tydelig at det storslagne bygget sto i fare for å reduseres til aske.

Lettelsen var derfor stor da to av Frankrikes rikeste familier umiddelbart meldte seg på gjenoppreisningsprosjektet av den franske kulturskatten. Patriarkene François-Henri Pinault og Bernard Arnault lovet bort intet mindre enn 300 millioner euro til restaureringen av katedralen.

Arnault er administrerende direktør*** i selskapet LVMH og skal være Europas rikeste mann, med en formue på nesten 80 milliarder euro. Pinault, som bl.a. er eier av den franske fotballklubben Rennes, sitter på skarve 30 milliarder euro.

Sammen har de to mer å rutte med enn staten Kroatia. I kjølvannet av de sjenerøse donasjonene har derfor kritiske røster vært ivrige etter å sette ting i perspektiv: Hvis du har tretti tusen kroner på bok og donerer en tier til restaureringen av Notre-Dame, har du gitt en tilsvarende del av formuen din som de to rike mennene.

Å undergrave pengegavene fordi giverne er styrtrike, er tåpelig. Et gjenoppreist Notre-Dame vil kunne nyttes av alle. Hendelsen understreker likevel et fundamentalt paradoks: Vi lever i en verden hvor to menn kan samle sammen 300 millioner euro til restaureringen av en gammel kirke på mindre enn seks timer, samtidig som 140 000 av deres landsmenn er hjemløse og hver åttende franskmann levde under fattigdomsgrensen**** i 2017.

Notre-Dame vil forhåpentligvis være ferdig restaurert i løpet av få år. I mellomtida må 30 000 franske barn sove på gata, grublende på hvordan de skal kunne kjøpe et fotballag når de blir store.

* stå i flammer – être dévoré par les flammes

** spir – flèche

*** administrerende direktør – P.D.G.










**** fattigdomsgrense – seuil de pauvreté

Signes utiles:

à, â, é, è, ê, ë, ç, î, ï, œ, ù

À, Â, É, È, Ê, Ë, Ç, Î, Ï, Œ, Ù

Écrivez votre réponse ici :

Format - | **B** | *I* | U | x_2 | x^2 | I_x |  |  |  |  |  |  | Ω |  |  | Σ | ABC | 

Words: 0

Maks poeng: 0